



EXTENSA COMPILACIÓN DE LOS  
SERMONES DE DŌGEN  
EIHEI KŌROKU  
1.37 – 1.60

---

Buddha Soto Zen es una organización ubicada en Hialeah, Florida. Entre sus objetivos está el traducir al español las enseñanzas del Eminent Patriarca Eihei Dōgen y otros textos Budistas o comentarios hechos por prominentes autores budistas.

Las traducciones que ofrecemos están a disposición del público para ser descargadas **gratuitamente** a través de nuestra web. Este es nuestro modo de practicar *dhamma dana*; dar generosamente el Dharma a todos aquellos interesados en el estudio y práctica de la meditación y las maravillosas enseñanzas del Buda.

**Buddha Soto Zen opera completamente a base de donaciones que nos ayudan a cumplir con nuestros objetivos y nuestras metas. Quienes lo deseen pueden donar a través de nuestra web.**

---

[www.buddhasotozen.org](http://www.buddhasotozen.org)

## EXTENSA COMPILACIÓN DE LOS SERMONES DE DOGEN

### EIHEI KŌROKU 1.37 – 1.60

por Buddha Soto Zen-Traducciones  
[www.buddhasotozen.org](http://www.buddhasotozen.org)

#### Una pregunta directa

##### 37. Plática en la Sala del Dharma

El Buda Shakiamuni dijo: “Cuando la estrella brillante apareció, yo, junto con todos los seres sensibles alcancé la vía”.<sup>1</sup> ¿Qué es esto del principio de alcanzar la vía? Originalmente no había la gran vía; sin embargo, hoy por primera vez el viejo sabio Shakiamuni aparece. ¿Quiénes son los que él llama seres sensibles y qué es lo que él llama la vía y su obtención? ¡Hablen inmediatamente, hablen inmediatamente!

#### La dificultad de tal cosa

##### 38. Plática en la Sala del Dharma

Estudiar la vía ha sido difícil de lograr por miles de años. ¿Qué tan difícil es esto? Gente común no se puede comparar con los siete sabios y los siete santos.<sup>2</sup> Los diez sabios y los siete santos no se pueden comparar con los diez santos y los tres sabios.<sup>3</sup> Los diez santos y los tres sabios no pueden ver la gran vía de todos los budas, ni siquiera en sueños. Al ver de esta manera uno dice inmediatamente: “Si quieren alcanzar tal cosa, deben ser tal persona. Siendo ya tal persona, ¿por qué preocuparse acerca de tal cosa?”<sup>4</sup>

¿Pueden o no decir tal cosa? Si pueden decir eso obtienen la piel y la médula. Si no pueden decirla, no obstante pueden obtener la piel y la médula. Por ahora dejen a un lado si obtienen o no la piel y la médula. ¿Cómo es esta talidad? El Buda Vipasyin mantuvo esto en mente y hasta ahora no ha aferrado ese misterio.<sup>5</sup>

## Las restantes gotas de lluvia

### 39. Plática en la Sala del Dharma

He aquí una historia. Jingqing Daofu le preguntó a un monje: “¿Qué es ese sonido afuera?”

El monje le dijo: “El sonido de las gotas de lluvia.”

Jingqing dijo: “Los seres vivientes están patas arriba, ilusionados por ser y persiguiendo cosas.”

El monje le dijo: “¿Qué tal tú, maestro?”

Jingqing dijo: “Casi no estoy confundido por el yo.”

El monje le dijo: “¿Qué quiere decir casi no confundido por el yo?”

Jingqing respondió: “Es más fácil ser liberado de uno mismo, pero expresar este abandonado cuerpo es muy difícil.”<sup>6</sup>

*El maestro Dōgen dijo:* Después de abandonar completamente el cuerpo, todavía hay el sonido de las gotas de lluvia. Liberado de uno mismo ¿qué es ese sonido afuera? En cuanto a engañar o no al yo, cuál es difícil o cuál es fácil, lo dejo completamente a ustedes. En cuanto a perseguir cosas o perseguir a uno mismo ¿están patas arriba o no?<sup>7</sup>

## Aclarar la aspiración

### 40. Plática en la Sala del Dharma

Cada uno de ustedes sin excepción tiene la aspiración de penetrar los cielos. Sólo por sí mismos diríjense a aclarar lo que los tathāgatas aclaran.

*Dōgen descendió de su asiento.*

## **Amar las montañas en todos los tres tiempos**

### 41. Plática en la Sala del Dharma

Todos los budas y ancestros alcanzan la vía después de pasar a través de muchos kalpas, obteniendo la vía tarde o temprano [que otros]. No obstante, la gran vía que ellos manifiestan es la misma. Todos los budas giran completamente una flor y obtienen la médula.<sup>8</sup> Todos los ancestros completamente han transmitido la budeidad el uno al otro. Ver ayer la montaña eso fue ayer; ver la montaña hoy eso es hoy. [Sus visiones de la montaña son] completamente así y totalmente lo mismo. En los días antiguos, aquellos que dejaron el mundo, tarde o temprano todos aspiraron a entrar en el bosque y ver el uno al otro para expresar la naturaleza fundamental; y lo mismo es en la familia Lu.<sup>9</sup> Cada uno de ellos aspira a amar a las montañas como Nanyue, Wutai, Hengshan y Songshan.<sup>10</sup> Una vez que ustedes entran en la montaña, todas ellas son el mismo único lugar. El Dharma del Buda es también como esto.

*Después de una pausa Dōgen dijo:* Con la aspiración de amar las montañas sagradas, a pesar que cada montaña es diferente, treinta y un personas [están] en la misma única montaña.<sup>11</sup>

## **Buena fortuna sin obstáculos**

### 42. Bañando al Buda. Plática en la Sala del Dharma [cumpleaños del Buda, 1241]<sup>12</sup>

Hoy, mi maestro original, el Buda Shakiamuni Tathāgata descendió para nacer en el parque de Lumbini.<sup>13</sup> Cada año en este día, siempre tenemos el Parque de Lumbini. Díganme si el gran sabio nace o no. Si dicen que él ha descendido para nacer, les concedo [que han hecho] una parte de la práctica. Si dicen que no ha descendido para nacer, les concedo [que han hecho] una parte de la práctica. Si ustedes ya son así, no están obstruidos por montañas u océanos y nacerán en un palacio real [como el Buda Shakiamuni]. Si no están obstruidos por montañas u océanos ¿están obstruidos por el nacimiento o no? A pesar que previos budas y ancestros dicen que ellos están obstruidos por el nacimiento, hoy este monje de montaña [Dōgen], simplemente dice que no estoy obstruido por el nacimiento. Si no estamos obstruidos por montañas u océanos y no lo estamos por el nacimiento, todas las personas en la tierra entera y el universo entero, nacen junto al Tathāgata Shakiamuni y dicen: “Arriba de los cielos y debajo de los cielos, sólo

yo soy el Más Altamente Honrado”<sup>14</sup> Después de dar siete pasos en las diez direcciones, ésta [afirmación] fue el rugido del león y el llanto del bebé. ¿Cómo expresan esa clase de manifestación?

*Después de una pausa Dōgen dijo:* En el universo entero y dominando los cielos, buena fortuna llega. El profundo corazón de abuela es [expresado por] el descenso del sabio para su nacimiento. ¿Cómo podemos hacer ofrendas, servir, hacer postraciones y bañar [para celebrar] el descenso del sabio para su nacimiento? Junto a la asamblea del gran puro océano, entremos en la Sala del Buda y celebremos la ceremonia.

### **Sonido de la Brisa Ancestral**

#### 43. Plática en la Sala del Dharma

¿Quieren comprender al maestro ancestral [Bodhidharma]? [Él] saltó sobre océanos y montañas buscando [a alguien que pudiera] conocerse a sí mismo.<sup>15</sup> ¿Quieren conocer al segundo ancestro [Dazu Huike]?<sup>16</sup> Él movió cielo y tierra y estableció gran paz. ¿Al final cómo puede uno describirlos? No sabemos a dónde esos dos budas se han ido. La brisa de sus verdades esparce un sonido jubiloso a lo largo de diez mil años.<sup>17</sup>

### **Reuniendo hierbas**

#### 44. Plática en la Sala del Dharma para la Reunión de verano [1241]<sup>18</sup>

Ahora las cientos de hierbas realmente están reunidas en el verano.<sup>19</sup> Brotando de la tierra entera [podría haber] diez millones de tallos. Una flor de cinco pétalos se abre en el cielo y en el barro.<sup>20</sup> Sin duda, dará frutos naturalmente.

### **Los ornamentos de la Sabiduría Perfecta**

#### 45. Plática en la Sala del Dharma

Los años y meses de nuestra vida son inciertos. Cuando miramos hacia atrás, a las diez mil cosas, no hay nada que ganar o perder. ¿Quién no expresa los ornamentos del sendero del despertar?

[Todo es] Māhāprajñāpāramitā.<sup>21</sup>

## **El Dharma penetra desde la superficie hasta el núcleo**

### 46. Plática en la Sala del Dharma

He aquí una historia. El primer ancestro [Bodhidharma] pidió a sus discípulos: “El tiempo [de mi muerte] está finalmente llegando. ¿Por qué no me dice cada uno qué han obtenido?”

Entonces su discípulo Daofu replicó: “Mi entendimiento es: Sin apego a las palabras y sin alejarse de ellas, desempeñar la función de la vía”.

El ancestro dijo: “Tienes mi piel”.

La monja Zongchi dijo: “Mi entendimiento en este momento es: Como cuando Ānanda vio la tierra del Buda Akṣobhya una vez y nunca más otra vez.”<sup>22</sup>

El ancestro dijo: “Tienes mi carne”.

Daoyu dijo: “Fundamentalmente, los cuatro elementos están vacíos. Los cinco skandhas no existen; y mi parecer es que no hay ni siquiera un Dharma que obtener”.

El ancestro dijo: “Tienes mis huesos”.

A lo último, [Dazu] Huike hizo a una postración y entonces se quedó de pié.

El ancestro dijo: “Tienes mi médula”.

*El maestro Dōgen dijo:* Personas de la posteridad creen que esas son superficiales o profundos [niveles], pero esto no es el significado de las palabras del ancestro. “Tienes mi piel” es como hablar de las lámparas y de los pilares. “Tienes mi carne” es como diciendo “Esta mente

en sí misma es Buda”. “Tienes mis huesos” es como hablar de las montañas, de los ríos y de la gran tierra. “Tienes mis médula” es como girar una flor y guiñar el ojo.<sup>23</sup> No hay superficial o profundo, superior o inferior. Si pueden ver así, entonces ven el maestro ancestral [Bodhidharma], ven al segundo ancestro y pueden recibir la transmisión del hábito y del cuenco.

Este es una declaración. Además aquí hay un verso que dice:

El poder de la rueda del Dharma de los budas ancestros

girando el universo entero y girando cada átomo.

A pesar que el hábito y el cuenco fueron transmitidos

en las manos de Huike, el Dharma se oye y permea

cada hombre y cada mujer.

## **Los Treinta Golpes Primordiales**

### 47. Plática en la Sala del Dharma

Tan pronto como oigo las palabras “Dharma del Buda”, mis oídos y mis ojos están manchados. Incluso cuando ustedes pasan por encima del travesaño de la entrada de la sala de los monjes o entran en la Sala del Dharma, ya les he dado treinta buenos golpes.<sup>24</sup> Aunque es así, hoy este monje de montaña [Dōgen] ha ejercido totalmente su poder en beneficio de la asamblea.

*Dōgen pegó un grito y descendió de su asiento.*

## **Engañar al Maestro**

### 48. Plática en la Sala del Dharma

Este monje de montaña [Dōgen] no ha pasado por muchos monasterios. Por alguna razón solamente encontré a mi fallecido maestro Tiantong [Rujing]. Sin embargo, no fui engañado por Tiantong, pero Tiantong fue engañado por este monje de montaña. Recientemente regresé a mi tierra natal con las manos vacías. De manera que este monje de montaña no tiene Dharma del Buda. Confiando en el destino sólo paso el tiempo. Mañana tras mañana el sol se levanta al este.

Tarde tras tarde, la luna aparece en el oeste. Las nubes se dispersan y los valles de las montañas están calmados. Después de la lluvia, las montañas de las cuatro direcciones se cierran. Cada cuatro años es año bisiesto. Un gallo canta hacia el sol naciente.<sup>25</sup>

### **El siempre presente discurso del Dharma**

#### 49. Plática en la Sala del Dharma

Por mucho tiempo, este monje de montaña no ha dado una charla en beneficio de la asamblea. ¿Por qué? En cada momento la Sala del Buda, la Sala de los monjes, los riachuelos en los valles, y el pino y el bambú hablan sin fin en mi nombre, enteramente para el beneficio de todas las personas. ¿Los han oído o no? Si dicen que oyeron ¿qué oyeron? Si dicen que no oyeron, ustedes no mantienen los cinco preceptos.<sup>26</sup>

### **El Grito Ensordecedor**

#### 50. Plática en la Sala del Dharma

Baizhang recibió un grito de Mazu, con lo cual quedó sordo por tres días.<sup>27</sup> Desde tiempo atrás todas las personas en los monasterios dicen que este [evento] es extraordinariamente bueno. Esto no carece de significado y hay más en eso que es extraordinario. Este monje de montaña [Dōgen] no ha recibido todavía un grito de Mazu, entonces ¿cómo es que estoy completamente sordo por una, dos, tres, hasta por cuatro vidas?<sup>28</sup> Todos los budas en los tres tiempos tienen un oído sordo y los seis maestros ancestrales [en China] fueron ligeramente sordos. ¿Cómo podemos entender este principio [de sordera]?

*Después de una pausa Dōgen dijo:* Donde la corriente de este viento favorable se extiende y penetra, no dejen que seis oídos [una tercera persona] inútilmente sepan de él.<sup>29</sup>

### **Una proliferación de yerbajos**

#### 51. Plática en la Sala del Dharma



[Fundamentalmente] todas las personas están plenamente satisfechas, todos y cada uno completos en su totalidad. ¿Por qué están los yerbajos hondos siete metros por toda la Sala del Dharma? ¿Quieren entender esta situación?

*Después de una pausa Dōgen dijo: La flores caen en nuestros apegos, los yerbajos crecen siguiendo nuestras aversiones.*<sup>30</sup>

## **Estudio de sonidos y colores**

### 52. Plática en la Sala del Dharma

Se recomienda ganar la loma entera pero definitivamente eviten crear oposición frontal. En el lado claro [entender diferencias] se merecen treinta golpes; en el lado oscuro [fusión en la unidad] se merecen treinta golpes.<sup>31</sup> Ya han obtenido la talidad. A ninguna persona le falta, ni siquiera un poquito. ¿Por qué no se dan cuenta? La iluminación no codicia a la iluminación, pero [fallan en realizarlo] simplemente porque están atrapados por sonidos y colores. Cuando los sonidos y los colores atrapan la iluminación ¿no están los sonidos y los colores atados a la iluminación? A pesar que esto es así, liberando sus cuerpos en sonidos y colores, abriendo sus manos entre sonidos y colores, permaneciendo allí usando su esfuerzo, ciertamente pueden realizar el pilar Zen y el Zen Nirgrantha.<sup>32</sup> No obstante no verán el Zen del Ancestro o el Zen del Tathāgata. Muy doloroso.

Una vez que erróneamente se ponen los hábitos de sonidos y colores y buscan ventaja a través de las formas externas, entonces tendrán en sus casas dibujos de la diosa de la buena fortuna, pero también nutrirán la diosa de la pobreza.<sup>33</sup>

Cuando sin expectativas, ustedes penetran intempestivamente el balde lacado del estilo de los ancestros y levantan la cabeza y golpean sus pechos [como una expresión inmediata], de repente obtienen la comprensión de la vía. Cuando una persona comprende la vía, ser y otro juntos comprenden la vía. En una mañana de comprensión de la vía, el cuerpo del pasado y el cuerpo del futuro al mismo tiempo comprenden la vía. Por ejemplo, es como [atravesar un río] en una barca o atravesando un puente; ser y otros alcanzan y penetran la vía a la vez. De cara al este o de cara al oeste, al mismo tiempo ni se paralizan ni se obstruyen el uno al otro. Alguien de cara

al este y alguien de cara al oeste pueden usar una sola barca. La barca es la misma, pero las personas son diferentes. Yendo hacia el este o yendo hacia el oeste, cada persona llega a su destino. Esta es la característica de la iluminación. Cuando comprendemos la vía, no comprendemos con otra cosa; la comprendemos solamente con los sonidos y los colores. Cuando estamos engañados por nuestras ilusiones, no estamos engañados por otra cosa; estamos engañados sólo con los sonidos y los colores. Una persona engañada por sus ilusiones y una persona iluminada al mismo tiempo usan una barca y cada uno no está obstruido.

En la antigüedad, una vez un monje le preguntó a Fayán: “¿Cómo puedo trascender las dos palabras sonido y color?”

Fayán le dijo: “Gran asamblea, si ustedes entienden el punto de la pregunta de este monje, no es difícil trascender sonido y color.”<sup>34</sup>

¿Cómo podemos investigar esta circunstancia [de esta historia]? Con sus oídos escuchen el laúd sin cuerdas y con sus ojos vean el árbol sin sombra.<sup>35</sup> Los grandes practicantes han conocido tal principio. No obstante, hay un punto que necesitan entender minuciosamente. Con sus oídos [también] escuchen el laúd que tiene cuerdas; con sus ojos, vean el árbol que tiene sombra. Ustedes ya son así. Ahora pregunto a la gran asamblea: ¿Qué cosas ustedes llaman sonidos y colores? ¿Dónde están los sonidos y colores ahora?

### **No hay nada escondido**

#### 53. Plática en la Sala del Dharma

Directamente se ha dicho que no existe ni una sola cosa, sin embargo vemos que en el universo entero nunca nada ha estado oculto.<sup>36</sup>

*Dōgen descendió del asiento.*

### **¿Quién salva a todos los seres?**

#### 54. Plática en la Sala del Dharma

Incluso si ustedes manifiestan un cuerpo e incluso si exponen el Dharma, digan cómo salvarán a todos los seres.

*Después de una pausa Dōgen dijo: La nariz es larga tres metros; la cara pesa media libra.*

### **Un niño con el corazón rojo**

55. Plática en la Sala del Dharma

¿Quién puede conocer cada pedazo del corazón rojo? Qué risa, el niño en el camino a Huangmei.<sup>37</sup>

### **Cuidar la semilla de mostaza**

56. Plática en la Sala del Dharma

He aquí una historia. Un monje preguntó al Mestro [Lonhji Shao] Xiu: “Una semilla de mostaza contiene el Monte Sumeru. El Monte Sumeru contiene una semilla de mostaza. ¿Qué es ese Monte Sumeru?”<sup>38</sup>

El maestro le dice: “[El Monte Sumeru] atraviesa tu corazón”

El monje dice: “¿Qué es una semilla de mostaza?”

El maestro dice: “[La semilla de mostaza] cubre tus ojos.”

Supongan que alguien me pregunta a mí, Kōshō: “¿Qué es Sumeru?” Simplemente le diría a esa persona: Cuida tu corazón.

[En cuanto a] “¿Qué es una semilla de mostaza?” Simplemente diría: Cuida tus ojos.

### **La melodía del ruiseñor y del hombre hueco**

57. Plática en la Sala del Dharma

¿Qué es la mente de los budas antiguos? Le diría a alguien: La melodía del ruiseñor es la misma en todas partes.

¿Qué es la persona original? Le diría a alguien: Un hombre demacrado con la piel marchita.

### **No mucho para sesenta golpes**

58. Plática en la Sala del Dharma

No digan que no hay mucho para el Dharma del Buda.<sup>39</sup> Como una abuela, Huangbo le dio sesenta golpes [a Linji].

### **¿Qué es intimidad?**

59. Plática en la Sala del Dharma

He aquí una historia: El Maestro Zen Fayán [Wenyi] visitó una vez [a su maestro] el Maestro Zen [Liohan Gui] chen. El maestro preguntó: “¿A dónde va Reverendo?”.

Fayan dijo: “Voy a viajar por todos lados en peregrinación”.

Guichen preguntó: “Cuál es el sentido de ir en peregrinación?”.

Fayan respondió: “No lo sé”.

Guichen dijo: “El no saber es más íntimo”.

Repentinamente Fayán se iluminó.<sup>40</sup>

*El maestro Dōgen dijo:* Si éste fuera Kōshō [Dōgen en esta situación] respondería a Dizang [Guichen]: ¿Es no saber más íntimo o es saber más íntimo?

Dejo completamente la mayor intimidad a la intimidad, pero ahora le pregunto a Dizang [Guichen]: ¿Qué es esta intimidad?

## Este Genjokōan

### 60. Plática en la Sala del Dharma

Todo el mundo debería simplemente participar de todo corazón en este genjokōan "manifestación completa de la realidad última"<sup>41</sup> ¿Qué es este genjokōan? Únicamente todos los budas de las diez direcciones y todos los antepasados, antiguos y presentes, y se manifiesta plenamente en este momento. ¿Lo ven? Es sólo enrollar la cortina y dejar caer la cortina [a la entrada de la sala de la práctica] en este momento, y subirse y bajarse de la plataforma de meditación. ¿Por qué todos ustedes no se unen con y practican este excelente genjokōan? Hoy en día este monje de montaña [Dōgen], sin escatimar mi vida o mis cejas, por el bien de todos ustedes expone esto una y otra vez.<sup>42</sup>

*Dōgen golpeó el suelo con su bastoncillo de crin de caballo e inmediatamente se bajó de su asiento.*

---

**Traducción:** © 2011 Buddha Soto Zen. Traducido por Shotai De La Rosa.

**Original:** © 2004, "Dōgen's Extensive Records" (Eihei Kōroku) Taigen Dan Leighton y Shohaku Okumura. Primera Edición Wisdom Publications, Somerville, MA, USA. La traducción en español del *Eihei Kōroku* del Eminent Maestro Zen Eihei Dōgen Zenji se presenta al público gracias al permiso de la casa editorial Wisdom Publications. **Uso:** Se puede copiar, reproducir en otro formato, imprimir, publicar y distribuir esta traducción al español a través de cualquier medio siempre que: (1) se ofrezca lo descrito *gratis* solamente; (2) se indique claramente que todo trabajo derivado de éste, incluyendo traducciones, proviene de esta fuente y (3) se incluya el texto completo de esta autorización en cualquiera de los productos derivados de esta traducción. En todo lo demás los derechos sobre la traducción en español están reservados.

**Buddha Soto Zen opera completamente a base de donaciones que nos ayudan a cumplir con nuestros objetivos y nuestras metas. Quienes lo deseen pueden donar a través de nuestra web, [www.buddhasotozen.org](http://www.buddhasotozen.org).**

## Notas

---

<sup>1</sup> Se dice que Shakiamuni se iluminó tras ver la estrella de la mañana.

<sup>2</sup> Los “siete sabios y los siete santos” se refiere a las etapas del sendero en la práctica anterior al Mahayāna.

<sup>3</sup> Los “diez santos y tres sabios” se refiere a las etapas del sendero del bodhisatva. Ver la Plática en la Sala del Dharma 33 y el pie de página 84.

<sup>4</sup> Esta frase es de Yunju Daoying.

<sup>5</sup> El Buda *Vipaśyin* (Jap.: *Bibashi*) es el primero de los siete primordiales, antiguos míticos budas, que se remontan a ciclos previos de años hasta culminar con Shakiamuni como el séptimo.

<sup>6</sup> Para una versión diferente de esta historia ver Cleary and Cleary, *Blue Cliff Record*, case 46, p. 323.

<sup>7</sup> En el ensayo *Ikka no Myōju* (“*One Bright Pearl*”) del *Shōbōgenzō*, Dōgen dice que el universo entero “describe el incesante [proceso] de perseguir cosas para transformarlas en el ser y perseguir cosas para transformarlas en algo”. Ver Waddell and Abe, *Heart of Dōgen’s Shōbōgenzō*, pág. 33. Contrario a las interpretaciones convencionales, algunas veces Dōgen se refiere a “perseguir cosas” y “perseguir al ser” como algo positivo.

<sup>8</sup> Dar vuelta a una flor hace referencia a la historia de Shakiamuni levantando una flor, girándola y entonces transmitiendo “el depósito del verdadero ojo del Dharma, mente maravillosa del nirvāna” a su discípulo Mahākāśyapa quien sonrió. Obtener la médula hace referencia al segundo ancestro chino, Dazu Huike, de quien Bodhidharma dijo que había obtenido su médula.

<sup>9</sup> Un apellido común, Lu fue, por ejemplo el apellido del autor de “*Spring and Autumn Chronicles*” (“*Crónicas de Primavera y Otoño*”), un clásico confuciano.

<sup>10</sup> Todas estas fueron montañas sagradas con muchos monasterios. Nanyue fue el hogar de Nanyue Huairang y de muchos otros maestros. Wutai era la montaña sagrada consagrada a

---

Mañjuśrī, el bodhisatva de la sabiduría. Hengshan era donde Shitou Xiqian vivió. Songshan fue donde vivió Bodhidharma.

<sup>11</sup> Genryū Kagamishima especula sobre “treinta y un personas” y dice que puede referirse al número total de monjes que estaban en esa época con Dōgen en Kōshōji. Esta Plática en la Sala del Dharma no aparece en la versión del Eikei Kōroku de Manzan.

<sup>12</sup> EL día del nacimiento del Buda Shakiamuni (que se celebra el 8 de abril en el Budismo japonés), tradicionalmente los budistas bañan la estatua del bebé Buda esparciendo té sobre su cabeza. Esta costumbre se remonta al menos al año 462 C.E. en la China.

<sup>13</sup> Se dice que Shakiamuni y otros que serán budas residían en el Cielo Tuṣita antes de descender para nacer en el mundo humano y convertirse en budas encarnados.

<sup>14</sup> “Arriba de los cielos y debajo de los cielos, sólo yo soy el Más Altamente Honrado” se supone que fue la primera afirmación del Buda bebé. Dijo eso después de dar siete pasos, señalando con una mano hacia arriba y con la otra hacia abajo. Las estatuas del Buda bebé celebran esa postura y la afirmación. Esta historia se remonta a los sutras en Pali, en algunos de los cuales se describe esta afirmación como hecha por Shakiamuni después de su iluminación y no al nacer.

<sup>15</sup> Esta frase se puede leer de varias maneras. Podría traducir como buscando alguien que conoce su propio ser como opuesto a buscar a alguien quien pudiera entenderlo a él; o buscar la vía para conocer el “verdadero ser” como opuesto al ser de Bodhidharma o de otra persona. También podría interpretarse como Dōgen diciendo a sus oyentes que “ustedes” deben saltar sobre montañas y océanos, caso en el que la frase sobre mover cielo y tierra también podría ser una instrucción a la asamblea.

<sup>16</sup> En la versión *Monkaku* del Eihei Kōroku, que en general usamos, el segundo ancestro es mencionado en la primera frase y Bodhidharma en la segunda. La versión de Manzan cambia el orden y estamos siguiendo a Genryū Kagamishima guía de adoptar la versión de Manzan en este caso.

---

<sup>17</sup> “Brisa de sus verdades” es la traducción literal de *shūfū*, que también significa “el estilo de la escuela o linaje” de Bodhidharma y Huike.

<sup>18</sup> “Plática en la Sala del Dharma para la Reunión de verano” se refiere a la primera charla del período de práctica de verano o *ango*. Desde tiempo atrás en la época del Buda Shakiamuni en India, los noventa días del período de práctica del verano tradicionalmente se iniciaban el décimo quinto día del cuarto mes lunar durante la estación de las lluvias.

<sup>19</sup> Las “cien hierbas” se refiere tanto a la reunión de monjes para el período de práctica como a las hierbas y flores que brotan en el verano. Esto también podría referirse a la miríada de ilusiones que salen en la práctica.

<sup>20</sup> “Una flor de cinco pétalos” hace referencia al linaje Zen chino que se desarrolló en cinco linajes o casas.

<sup>21</sup> Aquí *Māhāprajñāpāramitā* (La Perfección de la Gran Sabiduría) se refiere tanto a esta sabiduría en sí misma como al grupo de sutras Mahāyāna, incluso el Sutra del Corazón y el Sutra del Diamante. En su ensayo del *Shōbōgenzō* llamado *Māhāprajñāpāramitā*, escrito en 1233, Dōgen dice que la perfección de la sabiduría, las dos su forma y su vacuidad, es “cien hojas de hierbas, diez mil cosas”. Ver Cleary, *Shōbōgenzō: Zen Essays by Dōgen*, p. 25.

<sup>22</sup> Ānanda fue el primo, asistente y el más cercano discípulo del Buda Shakiamuni, quien recitó de memoria todos los sutras después de la muerte del Buda. El Buda Akṣobhya es el Buda cósmico del este. No sabemos de una referencia en los cánones sobre una visión fugaz de Ānanda de la tierra pura o campo de Buda, de este Buda, pero esto generalmente se refiere al vislumbre de la realidad última de todos los budas.

<sup>23</sup> Todas esas frases desde “lámparas y pilares” hasta “girar la flor y guiñar el ojos” son expresiones de la verdad última. Dōgen también comenta esta historia en el ensayo del *Shōbōgenzō*, *Kattō* (“*Twining Vines*”). Ver Tanahashi, *Moon in a Dewdrop*, p. 168-174.



---

<sup>24</sup> “Dar treinta golpes” es un dicho común en el Zen para expresar la realidad más allá de hablar o de no hablar. Aunque esto se podría referir a incidentes del pasado de maestros golpeando a sus estudiantes para despertarlos, como expresión común, literalmente no envuelve golpes físicos.

<sup>25</sup> Este es uno de los más famosos entre los discursos de la Sala del Dharma en el *Eihei Kōroku*. Manzan lo puso como el primero en el volumen I de su edición y también empieza el *Eihei Dōgen Zenji Goroku*, que fue una selección abreviada del *Eihei Kōroku* editado por uno de los discípulos de Tiantong en China, Wuwai Yiyuan. En el caso de “Sin embargo, no fui engañado por Tiantong, pero Tiantong fue engañado por este monje de montaña”, Wuwai lo cambió por “No fui engañado por nadie y regresé a mi tierra natal con las manos vacías”. En su edición, Manzan retuvo el cambio de Wuwai.

<sup>26</sup> Los cinco preceptos son los cinco primeros de los diez mayores: no matar, no robar, no ser indulgente con la actividad sexual, no mentir y no vender intoxicantes. **Nota del traductor en español:** en tiempos de Dōgen los monjes, precisamente por serlo, eran célibes. So, el tercer precepto era total abstención de actividad sexual.

<sup>27</sup> Toda la historia del grito de Mazu a su estudiante Baizhang resultando en su sordera temporal aparece en el comentario del *Hekiganroku*, caso II. Ver Cleary y Cleary, *Blue Cliff Record*, p. 73-74. Esa sordera expresa la intimidad entre maestro y discípulo. Después del grito de su maestro, Baizhang no necesitó oír nada más.

<sup>28</sup> El “completamente” en “completamente sordo” es *shikan*, la misma palabra traducida como “solamente” en *shikantaza*, o “sentarse solamente” como Dōgen llamó a zazen. De manera que “completamente sordo” se podría leer como “sordo solamente”.

<sup>29</sup> “Corriente de viento” es el significado literal de *fūryū*, que es también una forma de expresar los estilos de enseñanza; de ir más allá de lo convencional o de refinada elegancia. “Seis oídos” proviene de una declaración de Mazu escrita en el *Keitoku Dentōroku*: “Seis oídos [en otras palabras, tres personas] no pueden hacer un proyecto”. Esto se refiere a la enseñanza que sólo dos personas juntas pueden verdaderamente entender la vía, como se expresa, por ejemplo, en el Sutra del Loto: “Sólo un Buda junto con un Buda puede penetrar el Dharma entero”. Dōgen

---

escribe sobre esto en el ensayo del *Shōbōgenzō*, *Yuibutsu Yobutsu* (“*Only a Buddha together with a Buddha*”). Ver Tanahashi, *Moon in a Dewdrop*, págs.. 161-167. En este caso, la afirmación de Dōgen sobre no dejar que una tercera persona conozca podría ser un chiste acerca de Baizhang fanfarroneando sobre la historia del grito con su estudiante Huangbo.

<sup>30</sup> Esta declaración también aparece al principio del famoso ensayo de Dōgen, *Genjōkōan* (*Actualizing the Fundamental Point*). Ver Tanahashi, *Moon in a Dewdrop*, p. 69.

<sup>31</sup> Esta frase se refiere a una declaración de Puhua, amigo de Linji, un excéntrico buscapleitos quien dijo: “Ven al lado claro y te pegaré en el lado claro. Ven en el lado oscuro y te pegaré en el lado oscuro”. Ver Burton Watson, *The Zen Teachings of Master Lin-chi* (Boston: Shambhala, 1993), p. 87. Una interpretación tradicional de este tipo de lenguaje es que claridad se refiere al mundo de las diferencias, mientras que oscuridad se refiere a lo esencial, más allá de sonidos y colores.

<sup>32</sup> *Nirgrantha Jñatīputra*, también conocido como Mahāvīra, es el nombre del fundador del Jainismo, contemporáneo del Buda Shakyamuni. La tradición Jaina enfatiza el ascetismo y la renuncia del mundo, de manera que aquí el “Zen Nirgrantha” podría ser la expresión de Dōgen por una práctica que busca el rechazo de sonidos y colores. “Pilar Zen” aquí es una expresión original que podría implicar simple entendimiento o meditación en total calma, sin una abierta manifestación y sin compartir la enseñanza con el mundo fuera de la Sala del Dharma. Por consiguiente, esta frase podría interpretarse como diciendo que rechazar el reino de los sonidos y de los colores es otra forma de apego al reino de los sonidos y de los colores. “Zen del Ancestro” se refiere tradicionalmente a practicar en las ordinarias actividades diarias. “Zen del Tathāgata” se refiere a la práctica basada en las enseñanzas de los sutras.

<sup>33</sup> “La diosa de la pobreza” literalmente es “la mujer oscura de la desgracia” quien, de acuerdo con el Mahāparinirvāṇa Sūtra, es la hermana gemela que llega junto con la diosa de la buena fortuna. Dōgen está hablando del resultado del apego a sonidos y colores o formas externas.

<sup>34</sup> Este diálogo es el caso 39 de la colección de cien kōans de Hongzhi con comentarios en prosa que fueron ampliados más tarde con comentarios en la antología de kōans de Wansong Xingxiu

---

titulada “*Record of Further Inquiries*”. Xingxiu también escribió comentarios en otra colección de kōans de Hongzhi para formar así el *Shōyōroku (Book of Serenity)*. Este diálogo con Fayán apareció en “*Jingde Transmission of the Lamp*” (*Keitoku Dentōroku*), vol. 24.

<sup>35</sup> Lute es la traducción de *qin*, un instrumento de cuerdas chino. “Escuchen el laúd sin cuerdas” es un dicho del poeta chino Tao Yuanming (365-427).

<sup>36</sup> “No existe ni una sola cosa”. Proviene del famoso verso del sexto ancestro, Huineng, con el que se ha dicho que se ganó la transmisión.

<sup>37</sup> “El niño en el camino de Huangmei” se refiere a la historia del quinto ancestro chino, Daman Hongren, quien en una vida previa y siendo un hombre viejo, conoció al cuarto ancestro. Hongren tuvo que renacer para ser la persona que heredaría el Dharma del cuarto ancestro, Dayi Daoxin. Huangmei era el nombre de la montaña en donde los dos, el cuarto y el quinto ancestro, predicaron. Cuando era un niño, Hongren se encontró una vez más con el cuarto ancestro. Dōgen trata el diálogo entre ellos en el ensayo *Busshō (“Buddha-nature”)* del *Shōbōgenzō*. Ver Waddell and Abe, *Heart of Dōgen’s Shōbōgenzō*, p.. 69-72.

<sup>38</sup> De acuerdo con la cosmología budista de la India, el monte Sumeru es el enorme eje al centro del universo.

<sup>39</sup> Cuando Linji se iluminó, después de contarle a otro maestro acerca de los golpes que recibió de su propio maestro Huangbo, Linji dijo que no había mucho del Dharma del Buda de Huangbo. Ver Irmgard Schloegl, trans., *The Zen Teachings of Rinzai* (Berkeley: Shambala, 1976), p. 78 y Cleary, *Book of Serenity*, case 86, p. 367-368.

<sup>40</sup> Esta historia también aparece en el *Shōyōroku*, caso 20. Ver Cleary, *Book of Serenity*, pp. 86-90. Dōgen también habla acerca de la práctica de la peregrinación, o sea el visitar a diferentes maestros, en el ensayo *Henzan* del *Shōbōgenzō*, (“*All-Inclusive Study*”). (Asimismo, *Henzan* es un término que se refiere a ese tipo de viajes por parte de un estudiante). En el ensayo Dōgen dice que sin un estudio que incluya absolutamente todo, “el estudio del yo es incompleto”. Ver Tanahashi, *Moon in a Dewdrop*, p. 200. En el ensayo *Jisshō Zammai* del *Shōbōgenzō*, (“*The*

---

*Samādhi of Self-Verification*”), Dōgen dice: “Visitar ampliamente a maestros (*henzan*) es visitar ampliamente al yo”. Ver Nishijima y Cross, *Master Dogen’s Shobogenzo*, libro 4, pp. 31-42

<sup>41</sup> Genjōkōan es el nombre de uno de los más famosos ensayos de Dōgen en el *Shōbōgenzō*. Literalmente significa “total manifestación” del kōan. Dōgen no se refiere a los diálogos o a las historias tradicionales del Zen sino a la situación inmediata decisiva o al problema de nuestra vida ahora mismo. De modo que, para Dōgen, *genjōkōan* es un término que conlleva la práctica de hacer frente a la realidad inmediata tal como se manifiesta en nuestra vida.

<sup>42</sup> “Sin escatimar mis cejas” se refiere al concepto común chino y japonés que cuando se miente las cejas se caerán, parecida a la expresión occidental que la nariz crecerá.